

## HiSoN 2026 – Schedule

Monday, 28.9.2026

	1.006+1.007	1.008+1.009	1.004	1.005	1.003
9:00 – 9:30	Welcome (E.001)				
9:30 – 10:30	Plenary 1 (E.001) Sybille Große: Research on letters in Romance languages: Navigating between ‘immediacy’, ‘orality’ and ‘discourse traditions’				
10:30 – 11:00	Coffee				
	<b>Variation &amp; Change</b>	<b>Panel: Historical Sociolinguistic Data: Exploring the Past and Looking ahead</b>	<b>Corpora &amp; Methods (1)</b>	<b>Immediacy &amp; Distance</b>	<b>Grammars vs. Usage</b>
11:00 – 11:30	Kazuko Matsumoto & David Britain: Tracing Pacific Japanese from the early 20 <sup>th</sup> century to its obsolescence. A panel study	Carolina P. Amador-Moreno & Anita Auer: Introduction	Emma Lambrecht: Linguistic Variation and Change in Fin-de-Siècle Brussels. The Flemish Immigrant Letter Corpus and Early Findings	Katharina Gunkler-Frank: Variation in the use of syntactic connector classes on the immediacy-distance continuum	Zuzanna Witt & Radostaw Dylewski: Questioning Proximity to Speech. Recalled and Imagined Texts in Schneider’s Continuum
11:30 – 12:00	Andrés Enrique-Arias: Exploring vernacularity in Medieval Spanish. Stylistic variation as a proxy of social variation	Karen P. Corrigan, Alexandra D’Arcy & Joseph Salmons: Ego-documents, dialect and the recovery and preservation of linguistic heritage	Hanna Fischer: From Text to Practice: Reassessing a 19 <sup>th</sup> -Century’s Dialect Collection for Historical Sociolinguistics	Michael Prinz & Lauri Marjamäki: Historical German lectures between immediacy and distance	Chiara Monaco: Between spoken usage and written description: Missionary Grammars as sources for Early Modern Greek variation
12:00 – 12:30	Ruth Miguel Franco: Destination in Context:	Mark Richard Lauersdorf: An embarrassment of riches	Annika Viht: Linguistic variation in	Eleonora Cattafi & Dalia Pratali Maffei:	Eva Skafte Jensen & Jørgen Schack:

	Textual Variation and Discourse Traditions in the Use of Spanish en	in historical sociolinguistics? – The science of making full use of all the data!	Estonian Moravian manuscripts as a tool for authorship attribution	Tracing sociolinguistic shifts in Koine Greek sources: dialects, prestige, and the relative marker	Older than I or ME in Danish and the discrepancy between grammars and authentic texts
12:30 – 13:00	Niyaz Kireyev: Variation and language change in the history of Italian stress-conditioned palatalisation	Marina Dossena: The Compiler's Paradox: Sensitive Data and the Thirst for Knowledge	Verónica Domínguez & Benjamin Molineaux: Mapping language ecologies and histories in the toponymic record of Fuegopatagonia	Nicola McLelland: Written and conceptually spoken discourse in the transmission of practical knowledge to women around 1800: the case of Emilie Berrin's guide to plaiting hair	Alena A. Fidlerová: Children, Peasants, and the Educated: Linguistic Variation in the Texts of Czech Language Reformer František Jan Tomsa
13:00 – 14:30	Lunch				
	<b>Panel: Speech and written discourse in Romance: historical sociolinguistic variation “from below” in professional contexts</b>	<b>Panel: Historical Sociolinguistic Data: Exploring the Past and Looking ahead</b>	<b>Corpora &amp; Methods (2)</b>	<b>Written vs. spoken (1)</b>	<b>Religious texts (1)</b>
14:30 – 15:00	Josh Brown & Katharina Fezer: Introduction	Moragh Gordon: Sharing is CARE-ing? Exploring the feasibility of FAIR and CARE principles for a corpus of poor relief correspondence	Sara Budts, Yoshi Malaise & Rik Vosters: Standardization and orthographic variation: Using large language models to avoid teleological bias in quantifying historical spelling change	Taofik Olasunkanmi: Between Orality and Writeness: English Epitaphs as Historical Sociolinguistic Discourse in Lesotho	Valentina Concu: To Give or To Let Enjoy: Offers and Pragmatic Reframing in the Héliand
15:00 – 15:30	Eleonora Serra: Official writing and histories from below in late medieval Florence: citizens' use of formulae in the 1427 Catasto	Christa Schneider: Preserving the Past: Towards Storage Solutions for Data in Historical Sociolinguistics	Alfred Lameli: Evaluation of Large Language Models for the Translation of historical German dialects	Rosa H. Yanez Rosales: Spoken Nahuatl in 16th Century Denunciations	Christopher Lewin: Morphosyntactic variation in the Manx Bible: from manuscript to print

15:30 – 16:00	Israel Sanz-Sánchez: Municipal notaries as sociolinguistic agents of lexical integration in early colonial Spanish	Karen P. Corrigan: Wrapping up and discussion	Tatsiana Nazaranka: Belarusian Standardization under AI Mediation	Luise Czajkowski: The relationship between written and spoken language in Brandenburg in the mid-20th century	Dalia Pratali Maffei: Towards “Standardisation” in religious registers: Dialect-Koine contact at the Hellenistic sanctuary of Lindos, Rhodes
16:00 – 16:30	Coffee				
	<b>Panel: Speech and written discourse in Romance: historical sociolinguistic variation “from below” in professional contexts</b>	<b>Correspondence</b>	<b>Corpora &amp; Methods (3)</b>	<b>Written vs. spoken (2)</b>	<b>Religious texts (2)</b>
16:30 – 17:00	Marina Albers & Laura Linzmeier: Diplomacy in multilingual settings – French epistolographic strategies by a multilingual diplomat in the American War of Independence	Stephan Bowles: What are LOLIs made of? Breaking down the function and features of Lone Other-Language Items in Italian Merchant texts, c.1389–1400	Belén Almeida Cabrejas & Marina Serrano Marín: Letradas. A Corpus of Documents Written by Women in Spain between 1400 and 1900	Elias Moncef Bounatirou & Ilia Afanasev: Languaging practices in Old East Slavic society: evidence from birchbark letters	Sophie Cole: Let not your verb be raised: sociopragmatic analyses on Early Modern English do-support in imperatives in Bible translations
17:00 – 17:30	Vicente Lledó-Guillem: Final discussion	Elisabetta Cecconi: Voices in Print: Orality and Argumentation in 18 <sup>th</sup> -Century British Letters to the Editor	Christa Schneider: Building the witchpaper corpus database. Towards a multidisciplinary resource for historical and linguistic research, and beyond. A work in progress report	Ivar Berg & Markus Schiegg: On the litterarisation of Germanic	Nicola Swinburne & Peter Petré: A fresh look at an old problem: on variation and pragmatics in the early grammaticalization of do-support in English
17:30	Book Presentations + Wine Reception with Canapés				

Tuesday, 29.9.2026

	1.006+1.007	1.008+1.009	1.004	1.005	1.003
9:00 – 10:00	Plenary 2 (E.001) Michał Głuszkowski: Spoken language as reflected in gravestone inscriptions. What do the stones of the dead tell us about the language of the living?				
	<b>Language policies</b>	<b>Purism</b>	<b>Morphology</b>	<b>Language contact (1)</b>	<b>Legal &amp; administrative texts (1)</b>
10:00 – 10:30	Álvaro. S. Octavio de Toledo y Huerta: Changes from above and discourse traditions in the history of Spanish	Nelle Simonet: How not to Dutchify loanwords: Purist word lists and their failure in Dutch (1650–1850)	Paul O'Neill: The importance of historical sociolinguistics for morphological change: a comparison of transatlantic varieties of Spanish and Portuguese	Andreas Krogull & Gijsbert J. Rutten: Practices and hierarchies in transnational language histories: The case of Swiss-Dutch encounters	Kaidi Hõbejägi: From Speech to Record: Tracing Orality in the Senate Minutes of the 17th-Century Tartu Academy
10:30 – 11:00	Sung Min Park: Language Policies in Jerusalem during Second Temple Judaism	Fabian Horrocks: Civilising Words: Linguistic Purism and Epistemic Authority in Latin America	Susumu Kuroda: Deverbal Nouns in Engelbert Kämpfer's Geschichte und Beschreibung von Japan	Lena Aristarkhova-Schmidtkunz & Simon Pröll: Diverging orthographic conventions shape the phonological documentation of contact languages – evidence from Russenorsk and Unserdeutsch	Melchior Jakubowski: Reflecting the spoken languages in Eastern European metrical registers from the 17th and 18th centuries
11:00 – 11:30	Coffee				
	<b>Panel: Historical newspaper corpora: Challenges and Potentials for Historical Sociolinguistics</b>	<b>Gender</b>	<b>Literary texts</b>	<b>Language contact (2)</b>	<b>Legal &amp; administrative texts (2)</b>

11:30 – 12:00	Konstantin Niehaus & Markus Schiegg: Introduction	Marina Serrano-Marín, Marta Puente-González & Lena Sowada: Female voices in transit: a philological study of letters written by women in the Prize Papers (17th–19th centuries)	Christoph Winter: How Jutlanders communicated with North Frisians according to mid-19th century literary sources from the islands of Föhr and Amrum	Monica Huțanu: Writing the Vernacular: Contact-Induced Features in the Vlach Romanian Newspaper ‘Vorba noastră’ (1945–1949)	Anna D. Havinga: Written discourse and vernacularisation in documentary legal texts from medieval Scotland
12:00 – 12:30	Laura Fischlhammer & Konstantin Niehaus: Diatopic standards of usage in German via historical newspapers 1870–1950: results and technical challenges	Marina Berts Stitched Words and Silent Voices: Embroidery as Female Literacy ‘from below’ in Late Modern England	Dennis Preston: Charles Dickens’ Views of American Language	Henning Klöter: Hokkien in Early Colonial Manila: An Alternative Sinitic Language History	Elena Klyachko & Ilia Afanasev: Far-Eastern official documents from the 1920s–1930s as a source in historical sociolinguistics research
12:30 – 13:00	Lucia Assenzi & Lisa Windisch: Text types as predictors for language variation: A methodological framework for historical newspaper corpora	Olena Synchak: Reconstructing Feminization in Pre-Soviet Ukrainian: Integrating Oral Interviews and Archival Texts of Ukrainian Women’s Organizations in Postwar Munich	Oliver Currie: What language did Cinderella speak? The historical sociolinguistic testimony of folktale collections in the nineteenth-century United Kingdom and France	Alicja Goczyła Ferreira, Michał Szczyszek, Agnieszka Piotrowska-Wojaczyk & Zuzanna Przybysz: Contact-Induced Language Variation in Advertisements in Polish-Language Press Published in Brazil (19th–20th Centuries)	Eleni Karantzola & Vasiliki Makri: Long Lexical Bundles and Textual Standardisation in 16 <sup>th</sup> -Century Greek Notarial Acts from the Ionian Islands
13:00 – 14:30	Lunch				
	<b>Panel: Historical newspaper corpora: Challenges and Potentials for Historical Sociolinguistics</b>	<b>Gender &amp; lexicon</b>	<b>Translation</b>	<b>Discourse Markers</b>	<b>Legal &amp; administrative texts (3)</b>
14:30 – 15:00	Machteld de Vos: Spread the new(s)! Tracing	Christine Wallis: ‘Women’s Work’: Textile	Olivia Cockburn: Translators as agents of	Hannah Davidson: Constructed Orality and Discourse Markers in 18th	Marta Kraus: Genre Stability in Institutional Discourse: The Evolution of Polish Railway Operational

	the standardisation of Dutch in 17 <sup>th</sup> -century newspapers	Terms in Medieval Vernacular Glossing	language change in the history of Spanish	and 19th Century Mauritian Creole Texts	Communication in the Twentieth Century
15:00 – 15:30	Richard West-Soley: “Dear Mr. Heditor...”: Phonologies and Ideologies in the Newspaper Letters Column	Elisabetta Lonati: Midwifery in 18th-century British lexicography: the sociolinguistics of medical knowledge dissemination	Julia Bacskai-Atkari: Historical revisions: Tracing idiomatic features in Middle English Bible translations	Jenny Brumme: Censoring conversational discourse markers in conduct books	Robert Dittmann: Prothetic v- in the Early Modern Czech Pardubice Books of Testimonies
15:30 – 16:00	Markus Schiegg & Konstantin Niehaus: Final discussion	Blanca Fernández Soriano: “I think of those dear Friends at home”: Mapping home across social strata in nineteenth-century colonial women’s correspondence	Gijsbert J. Rutten & Manjusha Kuruppath: Colonial language policies: Discourses on Bible translations as a window on transnational language ideologies in the Dutch East Indies (17th-18th centuries)	Malte Rosemeyer & María Méndez Orense: Mimesis of orality and linguistic change: The discourse marker bueno in Spanish theater	Claudia Claridge & Merja Kytö: How (in)formal are phrasal verbs? Sociopragmatic evidence from Late Modern English
16:00 – 16:30	Coffee				
	<b>Ego-documents</b>	<b>Formulaic language</b>	<b>Pronouns</b>	<b>Emotions</b>	<b>Legal &amp; administrative texts (4)</b>
16:30 – 17:00	Eline Lismont: Adolescents in historical perspective. Real time and apparent time evidence from a nineteenth-century Dutch family	Doris Stolberg: "a littel about the wether": Effects of genre and social group on (non-)formulaic writing in multilingual historical ego documents	Antje Dammel & Laura Duve: Comparing genres as a key to reconstructing the evolution of usage patterns. A case study on the pronoun man/ein	Johannes Lässig & Julian Häde: Tracing the Diachrony of Verbal Aggression in Purpose-Built Corpora of British Drama	François Conrad: Crime as linguistic resource: The trial of the mass murderer Fritz Haarmann (1924/1925) as a source for the reconstruction of past orality
17:00 – 17:30	Giulia Rovelli: Ego-documents and the dialect roots of Canadian English	Ana Lalic: Italian-language Litterae missionarum between formulaic language and orality in 17th century	Gemma McCarley: Quantifying orality across corpora, languages, and time: effects on subject pronoun expression	Martina Schmidl: Emotions in Written Discourse: Language Use in Late Babylonian Letters	Christa Schneider: The Devil’s in the Difference: Tracking Linguistic Variation and Change in Witch Trial Papers

		Ottoman Bosnia and Herzegovina			
17:30 – 18:00	Aurelija Tamošiūnaitė: Tracing writing experience in Cyrillic-Lithuanian egodocuments: conventionalization of scripting practices ‘from below’	Theodore Markopoulos: Between orality and formulaicness: wills in 16th-century Venetian Crete			
19:00	Conference Dinner (Stern Bräu)				

**Wednesday, 30.9.2026**

	<b>1.006+1.007</b>	<b>1.008+1.009</b>	<b>1.004</b>	<b>1.005</b>	<b>1.003</b>
	<b>Panel: Go global or go home. Letters as evidence for the history of French</b>	<b>Enregisterment</b>	<b>Orthography &amp; spelling (1)</b>	<b>Syntax (1)</b>	<b>Textbooks &amp; manuals</b>
9:00 – 9:30	Myriam Bergeron-Maguire & Pierre Vermander: Introduction	Stian Hårstad: When rumour precedes you. Stylization of “Jews’ accent” in Norwegian literature and press 1800–1940	Lars Bülow & Dagobert Höllein: Orthographic Variation and Change in Historical Dialect Data: Social and Regional Conditioning of Misspellings of MHG /oe:/ and /y:/	Anna Saller & Paul Rössler: Written syntax in Early Modern German: Variation depending on addressee, status, and text type	Iouliani Theodosi & Spiros A. Moschonas: A novelist’s ideology of communication: Gregorios Palaiologos’ Letter-Writing Manual (1843)
9:30 – 10:00	Pierre Vermander: Strategic politeness in pardon letters	Sarah Roberts: Historical documentation of Hawaiian Creole enregisterment: Past tense	Fred Puss: The adoption of new orthography in Estonian parish registers, 1844–1891	Maitena Duhalde & Sergio Monforte: Dialectal Syntax in a Standardising Landscape	Horst J. Simon & Liv Büchler: Early Modern foreign language textbooks as sources for historical spoken language

		BIN in printed pseudonymous letters and other sources			research: investigating 'orality' in model dialogues
10:00 – 10:30	Claire de Mareschal: Listening to voices in the Prize Papers letters: between orality and formularity	Paul Cooper: Unearthing the dialect and identity of 19th century Yorkshire coal miners	Virginia Meirelles: From error to evidence: inexperienced spelling as a proxy for socially stratified rhoticity in early American scripts	Juan Camilo Conde-Silvestre & Javier Calle-Martin: Zero that-clauses in eighteenth-century English: A historical sociolinguistic approach	Sabina Tsapaeva: Elements of linguistic (im)politeness as a learning object in historical foreign language teaching manuals: The merchant phrasebook by Master George of Nuremberg (1424) and Ein Rusch Boeck (anonymous, 16th century) in comparison
10:30 – 11:00	Coffee				
	<b>Panel: Go global or go home. Letters as evidence for the history of French</b>	<b>Historical pragmatics (1)</b>	<b>Orthography &amp; spelling (2)</b>	<b>Syntax (2)</b>	<b>Multilingualism</b>
11:00 – 11:30	Myriam Bergeron-Maguire: More to letters than meets the eye: the Prize Papers as a valuable resource for the History of French in America	Corinne Denoyelle: Discernement politeness in late-medieval mystery plays	Pia Pratscher: Anglicisation in Scots: A study of long vowel spellings	Wolfgang Imo & Valeria Schick: Wer Gutes will, der sei erst gut;   Wer Freude will, besänftige sein Blut: Bipartite relative constructions as positioning routines in historical dramas from the 17th to the 19th century	Gizem Karaköse & Michał Głuszkowski: Multilingual Practices in the Polish Diaspora of Türkiye from the 19 <sup>th</sup> Century to the Digital Age
11:30 – 12:00	Myriam Bergeron-Maguire & Céline Mounole: Contact-induced variation in eighteenth-century French in France	Laurence Doucet: Diachronic Evolution of the Formulation of Reproach in Tristan Narratives: From Bérout to Bédier	Philip Vergeiner: On the Decline of the East Upper German Written Language: A Graphematic Analysis of Ecclesiastical Council Records from the	Carlos Felipe Pinto & Alisson Filipe Sousa Barros: The sociolinguistic network of Medieval Spanish and the loss of V2	Rosa Maria Calafat-Vila & Eloi Bellés: Code-switching and linguistic subordination in historical multilingual settings: evidence from the 18th- and

			Diocese of Passau (1680–1803)		19th-century Catalan satirical press
12:00 – 12:30	Myriam Bergeron-Maguire & Pierre Vermander: Final Discussion	Giannis Konstantakis: Politeness and diglossia: The use of requestive strategies in early 20th century Greek private letters	Kristiina Praakli: The making of Estonian Õ: The role of Otto Wilhelm Masing in developing written Estonian	Julian Mader: Dear Mama dont leave me here: Not-contractions in 19th and early 20th-century patient letters	Daniele Baglioni: Allographic Writing and Orality in Medieval and Modern Italy
12:30 – 14:00	Lunch				
	<b>Multilingualism &amp; Letters</b>	<b>Historical pragmatics (2)</b>	<b>Modality</b>	<b>Syntax (3)</b>	<b>Phonology</b>
14:00 – 14:30	Sarah Newman: Multilingualism in written discourse between siblings during the Holocaust	Hester Groot: Politeness and mitigation in Scottish pauper letters, 1750–1910	Yael Reshef & Ruth Stern: Expressing necessity in a newly-revived language: a usage-based study of register differentiation in Hebrew texts from the 1920s-1930	Javier Ruano-García & Carolina Amador-Moreno: Exploring late modern dialect grammar from third wave sociolinguistic perspectives: A look into periphrastic DO in south-western British dialects and Irish English	Oxel Uribe-Etxebarria: Phonological Variation and Ideological Perceptions: The Case of /j/ in a Basque Variety
14:30 – 15:00	Madeleine Eppel: Exploring multilingual repertoires in a 20th-century family correspondence	Manuel Padilla-Moyano & Eneko Zuloaga: Formulae of Addressing in Basque Letters from the 16th to the 19th Centuries	Christine Elsweiler & Moragh Gordon: Negotiating English prestige norms: a diachronic overview of deontic modals in Scottish correspondence	Lauri Marjamäki: (East Upper) German Relative Clauses in Historical Orality	Christopher Strelluf & Esther Asprey: “An accent exceedingly rare”: The historical emergence of a sociolinguistically “liminal” English in Coventry, England
15:00 – 15:30	Karoline Köhl: Individual vs. conventionalized variation in American-Danish family letters (1918–1919)	Madeleine Clews: I would feel very thankful: transactional politeness ‘from below’ in Australia’s Botanical Letters 1853–1896	Yoko Iyeiri: Two Verbs of Epistemic Modality in Benjamin Franklin’s English: Seem vs. Appear	Sandrine Tailleur & France Martineau: Variable future tense in Quebec French: the medium and the individual	Benjamin Molineaux: Native phonetics, foreign phonology: ‘Language documentation’ as historical data in the Southern Cone
15:30 – 16:00	Coffee				

16:00 – 17:00	Plenary 3 (E.001) Joseph Salmons: Immigrant monolingualism and bilingualism in colonial America
17:00 – 17:30	Close & HiSoN 2027 Announcement
17:30	Wine Reception with Canapés